Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córka babilońska będzie jak klepisko w czasie jego ubijania; jeszcze chwila, a przyjdzie dla niej czas żniwa! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córka babilońska będzie jak klepisko w czasie ubijania — jeszcze chwila, a przyjdzie dla niej czas żniw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Córka Babilonu *jest* jak klepisko, *nadszedł* czas, gdy się je udeptuje; jeszcze chwila, a przyjdzie czas jej żniwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Córka Babilońska jest jako bojewisko, czas deptania jej przyszedł; jeszcze maluczko, a przyjdzie czas żniwa jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: córka Babilońska jako bojowisko, czas młóćby jej: jeszcze trochę i przydzie czas żniwa jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Córa Babilonu jest jak klepisko, kiedy je ubijają; już niedługo przyjdzie na nią czas żniwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Córka babilońska jest jak klepisko w czasie, gdy się je ubija; już wkrótce, a przyjdzie dla niej czas żniwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córa Babilonu jest jak klepisko w czasie, gdy się je depcze. Jeszcze mała chwila, a nadejdzie na nią czas żniwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córka Babilonu stała się podobna do ubitego klepiska. Jeszcze chwila, a przyjdzie na nią czas żniwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Córa babilońska jest jak klepisko w czasie, gdy się je udeptuje. Już niedługo, a przyjdzie na nią czas żniwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь: Доми царя Вавилону будуть змолочені як тік в пору. Ще трохи і прийдуть його жнива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Córa Babelu jest jak klepisko, w czasie, gdy się je wydeptuje; niedługo, a nadejdzie dla niej pora żniw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzeki JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Córa babilońska jest podobna do klepiska. Nasłał czas, by ją udeptać. Jeszcze krótka chwila, a nadejdzie dla niej czas żniwa”. |